

ISSN 2353-2912

1(8)2020

Ateneum-Szkoła Wyższa w Gdańsku

Forum Filologiczne ATENEUM

Ateneum Philological Forum

Pod redakcją
Katarzyny Kukowicz-Żarskiej

CHANGES AND CHALLENGES
ZMIANY I WYZWANIA



Gdańsk 2020

Komitet Wydawniczy: prof. dr hab. Edmund Kotarski (przewodniczący);
dr hab. Zdzisław Aleksander, prof. A-SW; dr Hanna Dubrzyńska, prof. A-SW;
dr hab. Marcin Krawczyński, prof. WSEwS; dr Katarzyna Kukowicz-Żarska;
dr hab. Henryk Olszewski, prof. UG; prof. dr hab. Waldemar Tłokiński; dr Bartosz Wiśniewski

Redaktor Naukowy: dr Katarzyna Kukowicz-Żarska, Ateneum-Szkoła Wyższa (Polska)

Rada Naukowa Czasopisma:

Prof. Mercedes Arriaga Florez, Universidad de Seville (Hiszpania)
Dr Daniele Cerrato, Universidad de Seville (Hiszpania)
Dr hab. Tomasz Ciszewski, prof. UG, Uniwersytet Gdański (Polska)
Prof. Desmond Graham, The University of Newcastle, Newcastle upon Tyne (Wielka Brytania)
Prof. dr hab. Henryk Kardela, Uniwersytet M. Curie-Skłodowskiej w Lublinie (Polska)
Prof. Nataliya Lemish, National Pedagogical Dragomanov University, Kyiv (Ukraina)
Prof. Edoardo Lombardi Vallauri, Università Roma Tre (Włochy)
Prof. Rafael Lopez-Campos Bodineau, Universidad de Seville (Hiszpania)
Prof. Luis Luque Toro, Università Ca' Foscari, Venezia (Włochy)
Prof. dr hab. Grażyna Łopuszańska-Kryszczuk, Uniwersytet Gdański (Polska)
Prof. Bruce Duncan MacQueen, The University of Tulsa (Stany Zjednoczone)
Prof. Antonio Pamies Bertran, Universidad de Granada (Hiszpania)
Prof. dr hab. Piotr Stalmaszczyk, Uniwersytet Łódzki (Polska)
Dr hab. Jacek Szczepaniak, prof. UKW, Uniwersytet Kazimierza Wielkiego (Polska)
Prof. Dario Tomasello, Università degli Studi di Messina (Włochy)
Prof. Antonio Raul de Toro Santos, Universidade da Coruña (Hiszpania)
Prof. Maria Rosaria Vitti-Alexander, College Nazareth-Rochester (Stany Zjednoczone)
Prof. zw. dr hab. Mariola Wierzbicka, Uniwersytet Rzeszowski (Polska)

Recenzenci tomu:

Prof. Mercedes Arriaga Florez; Linda Balistreri, dr hab. Anna Bączkowska, prof. UG;
dr hab. Hieronim Chojnacki, prof. A-SW; dr Daniele Cerrato;
dr hab. Tomasz Ciszewski, prof. UG; dr Javier Fernández-Sánchez;
dr hab. Maria Groenwald, prof. UG; dr Adam Jagiełło-Rusiłowski; dr hab. Paweł Jędrzejko;
dr hab. Joanna Kuć, Prof. UWb; dr Anna Kulińska; prof. Nataliya Lemish; dr Milena Leszman;
prof. Rafael Lopez-Campos Bodineau; prof. dr hab. Grażyna Łopuszańska-Kryszczuk;
Prof. Bruce Duncan MacQueen; dr Maurizio Mazzini; dr Mariia Onyshchuk; dr Dariusz Pestka;
prof. dr hab. Barbara Sadownik; prof. dr hab. Marian Szczodrowski; dr Fernando Torrents;
dr Paweł Wojciechowski

Redaktorzy językowi: Arkadiusz Janczyło, Martin Blaszk, Susana Alegre Raso,
Rafael Lopez-Campos Bodineau, Mariia Onyshchuk, Linda Balistreri

ISSN 2353-2912

© Copyright by „Ateneum-Szkoła Wyższa” w Gdańsku 2020. Pierwotna wersja czasopisma drukowana.

Adres Redakcji: „Ateneum – Szkoła Wyższa” w Gdańsku, ul. 3 Maja 25A, 80-802 Gdańsk
e-mail: philological.forum@ateneum.edu.pl

Wydawnictwo: Ateneum – Szkoła Wyższa w Gdańsku

Przygotowanie do druku: Violetta Pastwa

Projekt okładki: Katarzyna Urban

Druk i oprawa: SOWA Sp. z o.o., 05-500 Piaseczno, Raszyńska 13

Nakład 100 egz.

Spis treści

Słowo wstępne – Foreword	5–6
LINGUISTICS	
Lei CHUNYI, Antonio PAMIES	Shedding some light on the metaphors of light (a Spanish-Chinese linguo-cultural contrast)..... 9
Barbara SADOWNIK	Die kommunikativ-pragmatische Orientierung im Fremdsprachenunterricht und ihre theoretische Grundlegung – Kritik und Perspektiven aus glottodidaktischer Sicht 27
Mariola WIERZBICKA	Zum sprachlichen Ausdruck der Simultaneität. Eine Untersuchung zum Deutschen 59
Anna BĄCZKOWSKA, Ljiljana ŠARIĆ	Identity, impoliteness and integration in online immigration discourse 75
Beata PIECYCHNA	Cosmetic Translation Competence – A Theoretical Model and Implications for Translator Training ... 101
Michał Zbigniew DANKOWSKI, Marta JURGIELEWICZ	Narrativa populista en el pensamiento político de Evo Morales y Nicolás Maduro 127
Karolina RUDNICKA	<i>Lose one's life</i> and <i>lose one's job</i> with singular <i>they</i> : two constructions, two regional varieties, many practical aspects of working with mega-corpora ... 149
Jarosław PACUŁA	Kilka uwag o polskim socjolekcie przestępczym z okresu XVIII w. (glosa do informacji z „Gazety Warszawskiej” z 1778 r.) 163
Katarzyna KUKOWICZ-ŻARSKA	Wartościowanie i ironia w tekście w świetle teorii aktów mowy..... 181
Rafael de la Cruz LÓPEZ-CAMPOS BODINEAU	Die Aktionsart in der deutschen Sprache: Eine kategoriale Unterteilung 199
Arkadiusz JANCZYŁO	The role of repetitions in Barack Obama's speech and its Polish translation 227
Eduardo de ÁGREDA COSO	El modo verbal y las estructuras dialógicas asociadas a la pragmática como recurso dramático.....241

Natalia PODLECKA	Individualism in the United States in the 19th Century in Terms of Sociolinguistics on the Example of Works by R. W. Emerson and H. D. Thoreau273
Svitlana MATVIEIEVA, Nataliya LEMISH	Terminological Aspects of a cognitive Structure <i>REFUGEE / БИЖЕНЕЦЬ</i> in modern legal Discourse.. 287
Marta BIAŁEK	(Un)translatability. Onomastics in Olga Tokarczuk's <i>Primeval and Other Times</i> 299

LANGUAGE TEACHING

Zdzisław ALEKSANDER	Wykorzystanie techniki swobodnych tekstów C. Freineta dla wspomagania rozwoju mowy i myślenia w języku obcym u studentów neofilologii.....315
Anna KULIŃSKA	Students' motivation in distant education..... 325
Alberto REGAGLIOLO	La tragedia greca per bambini 345

LITERATURE AND CULTURE

Paweł WOJCIECHOWSKI	Andersen i Carofiglio. Literacko-filozoficzny portret człowieka i miasta 363
Hieronim CHOJNACKI	„Tłumacz między kulturami” – o Macieju Zarembie-Bielawskim 379
Yuliia KALIUZHNA	Витоки формування уявлення про концепт у філософії Людвіга Вітгенштейна 395
Milena LESZMAN	A Question of Identity in the Life and Works of Sat-Okh (Long Feather)..... 417

REVIEWS

Paweł WOJCIECHOWSKI	„(E)migrantki”. Recepcja poezji Polek mieszkających w Szwecji. Recenzja: <i>Antologia polskiej poezji w Szwecji. Głosy poetek</i> , red. Ewa Teodorowicz-Hellman, Stockholm Slavic Papers 29, Stockholm 2020, ss. 298 ..429
---------------------	---

Słowo wstępne

Po raz kolejny z wielką radością i satysfakcją oddajemy w Państwa ręce najnowszy tom naszego Czasopisma. Wierzymy, że spełni on Państwa oczekiwania, dostarczając wielu inspiracji i refleksji naukowych na tematy filologiczne oraz stanowić będzie impuls do rozwoju myśli naukowej i dalszych badań własnych.

Ze względu na obecną sytuację związaną z pandemią wirusa SARS-CoV-2, dotykającą nas wszystkich i determinującą wiele działań także w sferze naukowej, za motyw przewodni niniejszego woluminu obraliśmy *Zmiany i Wyzwania*. Zmiany zachodzące we współczesnym świecie dotyczą również strefy mentalnej, sposobu myślenia, postrzegania wielu aspektów życia i jako takie redefiniują nasze podejście do rzeczywistości. Stanowią one również poważne wyzwanie dla nauki, jej rozwoju i kierunków, którymi podąży. Stanęliśmy zatem w obliczu sytuacji, której konsekwencje nie są nam jeszcze znane i wymagają od nas umiejętności adaptacji do aktualnych warunków. Artykuły zawarte w niniejszym tomie starają się wyjść naprzeciw tym potrzebom i proponują szeroki zakres interpretacji obranego motywu przewodniego, uwzględniając różnorodność kontekstów badawczych.

Dla większej przejrzystości i lepszego wglądu w proponowane treści naukowe teksty tradycyjnie już prezentowane są w następujących sekcjach: *językoznawstwo, nauczanie języka, literatura i kultura oraz recenzje*. Wspierając rozwój nauki polskiej mamy niewątpliwie zaszczyt zaproponować Państwu artykuły wiodących polskich naukowców, reprezentujące różnorodne obszary badawcze nauk filologicznych. Wieloletnie doświadczenie badawcze i szeroka wiedza Autorów przyczyniły się do powstania tekstów, pozwalających zarówno na zademonstrowanie rezultatów i wniosków teoretycznych płynących z przeprowadzonych badań, jak również proponujących szersze ujęcie tematu poprzez umiejscowienie ich w kontekście interdyscyplinarnym, a rozważaniom teoretycznym towarzyszą analizy empiryczne oraz zestawienia konfrontatywne. Jednocześnie wspierając rozwój młodych naukowców, będących na początku swej kariery naukowej, mamy przyjemność gościć na naszych łamach także artykuły młodych badaczy, w których prezentują oni wyniki swych dociekań naukowych.

Chcielibyśmy również podkreślić fakt, iż jak zawsze wszelkiej naszej działalności przyświecają idee rzetelności naukowej, dbałość o ciągłe podnoszenie jakości, aspiracje dzielenia się wiedzą oraz upowszechniania nauki w otwartym dostępie przy zachowaniu najwyższych standardów jakościowych.

Życzymy miłej lektury.

Katarzyna Kukowicz-Żarska

Foreword

It is a great pleasure and satisfaction to be able to present you with yet another issue of our journal. We believe it will meet your expectations in providing profuse academic inspiration and reflection on an array of philological topics, and will also be a stimulus to further develop academic thought and your own research.

The current SARS-CoV-2 pandemic, which has touched all of us and majorly reshaped academia, has inspired us to give this issue a leading subtitle of *Changes and Challenges*. Changes which are currently occurring in the modern world concern the mental sphere, thinking habits, and ways in which we perceive various aspects of life and hence redefine our attitude to the surrounding reality. They also pose a serious challenge for science in its development and directions which it will pursue as a result. We are thus faced with a situation whose consequences are still unknown and call for adaptation skills under the current circumstances. The articles in this issue aim to fulfil those needs and present a wide array of interpretation within the field this issue's subtitle delineates taking into account the diversity of research contexts.

For better transparency and clearer insight into this journal's academic content, the papers traditionally have been categorised under the following familiar sections: *linguistics, language teaching, literature and culture, and reviews*. With a view to offering support for Polish academia, we are delighted to present articles from leading Polish scientists, representing various philological research areas. The authors' many years of research experience and expertise form solid grounds for the papers, which, in turn, provide a platform to both share findings and theoretical conclusions as well as suggest a wider application for the topics by adopting interdisciplinary contexts; theoretical elaborations are accompanied by empirical analyses and confrontative juxtapositions. Simultaneously, to offer support to young scientists at the beginning of their academic careers, we are pleased to welcome young researchers who have decided to present their papers here and demonstrate the results of their academic investigations.

We would also like to emphasise the fact that in all our activities we are guided by the ideals of academic diligence, constant quality improvement, and a desire to make knowledge and science dissemination open access in keeping with highest quality standards.

Enjoy reading!

Katarzyna Kukowicz-Żarska